

Meditations on the Life of Christ

THE WILLIAM AND KATHERINE DEVERS SERIES
IN DANTE AND MEDIEVAL ITALIAN LITERATURE
Zygmunt G. Barański, Theodore J. Cachey, Jr., and Christian Moevs, editors

VOLUME 14

*Meditations on the Life of Christ:
The Short Italian Text*

- Sarah McNamer

VOLUME 13

*Interpreting Dante: Essays on the
Traditions of Dante Commentary*

- edited by Paola Nasti and
Claudia Rossignoli

VOLUME 12

*Freedom Readers: The African
American Reception of Dante Alighieri
and the Divine Comedy*

- Dennis Looney

VOLUME 11

Dante's Commedia: Theology as Poetry

- edited by Vittorio Montemaggi
and Matthew Treherne

VOLUME 10

*Petrarch and Dante: Anti-Dantism,
Metaphysics, Tradition*

- edited by Zygmunt G. Barański
and Theodore J. Cachey, Jr.

VOLUME 9

*The Ancient Flame: Dante and the
Poets* • Winthrop Wetherbee

VOLUME 8

*Accounting for Dante: Urban Readers
and Writers in Late Medieval Italy*

- Justin Steinberg

VOLUME 7

*Experiencing the Afterlife: Soul
and Body in Dante and Medieval
Culture* • Manuele Gragnolati

VOLUME 6

Understanding Dante

- John A. Scott

VOLUME 5

*Dante and the Grammar
of the Nursing Body*

- Gary P. Cestaro

VOLUME 4

*The Fiore and the Detto d'Amore:
A Late 13th-Century Italian
Translation of the Roman de la Rose,
attributable to Dante*

- Translated, with introduction and
notes, by Santa Casciani and
Christopher Kleinhenz

VOLUME 3

*The Design in the Wax: The Structure
of the Divine Comedy and Its Meaning*

- Marc Cogan

VOLUME 2

*The Fiore in Context: Dante,
France, Tuscany*

- edited by Zygmunt G. Barański
and Patrick Boyde

VOLUME 1

*Dante Now: Current Trends
in Dante Studies*

- edited by Theodore J. Cachey, Jr.

*Winner of the 2017 Aldo and Jeanne Scaglione Publication Award
for a Manuscript in Italian Literary Studies,
Modern Language Association*

MEDITATIONS
on the
LIFE
of
CHRIST

The Short Italian Text

Sarah McNamer

University of Notre Dame Press
Notre Dame, Indiana

University of Notre Dame Press
Notre Dame, Indiana 46556
www.undpress.nd.edu

Copyright © 2018 by the University of Notre Dame

All Rights Reserved

Published in the United States of America

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Johannes, de Caulibus, active 14th century. |
Bonaventure, Saint, Cardinal, approximately 1217–1274. | McNamer, Sarah, editor.
Title: Meditations on the life of Christ : the short Italian text /
[edited by] Sarah McNamer; linguistic analysis by Pär Larson.
Other titles: Meditationes vitae Christi. Italian. | Meditationes vitae Christi. English.
Description: Notre Dame : University of Notre Dame Press, 2017. |
Series: The William and Katherine Devers series in Dante and Medieval
Italian literature | Contains the Italian text of Bodleian Library MS. Canon. Ital. 174
and English translation. Scholars dispute whether Meditationes vitae
Christi originated as a Latin or Italian text. |
Includes bibliographical references and index. |
Identifiers: LCCN 2017035599 (print) | LCCN 2017053556 (ebook) |
ISBN 9780268102876 (pdf) | ISBN 9780268102852 (hardcover : alk. paper) |
ISBN 0268102856 (hardcover : alk. paper)
Subjects: LCSH: Jesus Christ—Biography—Meditations.
Classification: LCC BT306.43 (ebook) | LCC BT306.43 .M4312 2017 (print) |
DDC 232.9/01 [B] —dc23
LC record available at <https://lccn.loc.gov/2017035599>

∞*This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48-1992
(Permanence of Paper).*

© 2018 UNIVERSITY OF NOTRE DAME

ABOUT THE WILLIAM AND KATHERINE
DEVERS SERIES IN DANTE AND
MEDIEVAL ITALIAN LITERATURE

The William and Katherine Devers Program in Dante Studies at the University of Notre Dame supports rare book acquisitions in the university's John A. Zahm Dante collections, funds an annual visiting professorship in Dante studies, and supports electronic and print publication of scholarly research in the field. In collaboration with the Medieval Institute at the university, the Devers program initiated a series dedicated to the publication of the most significant current scholarship in the field of Dante studies. In 2011 the scope of the series was expanded to encompass thirteenth- and fourteenth-century Italian literature.

In keeping with the spirit that inspired the creation of the Devers program, the series takes Dante and medieval Italian literature as focal points that draw together the many disciplines and lines of inquiry that constitute a cultural tradition without fixed boundaries. Accordingly, the series hopes to illuminate this cultural tradition within contemporary critical debates in the humanities by reflecting both the highest quality of scholarly achievement and the greatest diversity of critical perspectives.

The series publishes works from a wide variety of disciplinary viewpoints and in diverse scholarly genres, including critical studies, commentaries, editions, reception studies, translations, and conference proceedings of exceptional importance. The series enjoys the support of an international advisory board composed of distinguished scholars and is published regularly by the University of Notre Dame Press. The Dolphin and Anchor device that appears on publications of the Devers series was used by the great humanist, grammarian, editor, and typographer Aldus Manutius (1449–1515), in whose 1502 edition of Dante (second issue) and all subsequent editions it appeared. The device illustrates the ancient proverb *Festina lente*, "Hurry up slowly."

Zygmunt G. Barański, Theodore J. Cachey, Jr.,
and Christian Moevs, editors



A D V I S O R Y B O A R D

Albert Russell Ascoli, Berkeley

Teodolinda Barolini, Columbia

Piero Boitani, Rome

Patrick Boyde, Cambridge

Alison Cornish, New York University

Claire Honess, Leeds

Christopher Kleinhenz, Wisconsin

Giuseppe Ledda, Bologna

Simone Marchesi, Princeton

Giuseppe Mazzotta, Yale

Lino Pertile, Harvard

John A. Scott, Western Australia

*Alle mie dilette figlie
con affetto*

C O N T E N T S

Acknowledgments	xiii
Preface	xvii
Introduction	xix
Textual History	xxxiii
Authorship	xcv
Date and Place of Composition	cxix
The Manuscript	cxlix
Linguistic Analysis <i>by Pär Larson</i>	clvii
Editorial Principles	clxxvii
A Note on the Translation	clxxix
<i>Meditations on the Life of Christ: The Short Italian Text</i>	1
Prologue. Here begins the prologue of the meditations on the life of Our Lord Jesus Christ, whose teaching is the seed of prudence, whose life is the mirror of temperance and patience.	2
Chapter 1. Here begins the Incarnation of Our Lord Jesus Christ.	6
Chapter 2. How Our Lady went to visit Saint Elizabeth.	14
Chapter 3. How Joseph wished to abandon Our Lady.	18
Chapter 4. How Lord Jesus Christ was born into the world.	20
Chapter 5. How Our Lord Jesus was circumcised.	28
Chapter 6. How the kings came to worship Christ with their gifts.	32

Chapter 7. How Lord Christ Our Lord was presented at the temple.	38
Chapter 8. How Our Lady fled into Egypt with Lord Jesus.	42
Chapter 9. How Our Lady returned from Egypt to Nazareth.	48
Chapter 10. How the child Lord Jesus remained in Jerusalem.	54
Chapter 11. How Our Lord remained subject to his mother and to Joseph from the time he was twelve years old until thirty; and of the things that you may imagine that he did during this time, even though it is not found in any scriptures that he did anything.	60
Chapter 12. How Our Lord Jesus Christ went to the river Jordan to be baptized by Saint John.	68
Chapter 13. How Lord Jesus Christ fasted for forty days and forty nights in the desert and how he was tempted by the devil.	74
Chapter 14. How Jesus Christ Our Lord entered Jerusalem on Palm Sunday on a donkey.	82
Chapter 15. How Our Lord Jesus dined on Holy Wednesday with his disciples in Bethany in the house of Magdalene.	86
Chapter 16. How Lord Jesus celebrated the supper on Holy Thursday with his disciples on Mount Syon.	90
Chapter 17. How Our Lord Jesus Christ washed the feet of his disciples, and how he established the sacrament of his own body and gave it to his disciples.	96
Chapter 18. Of the beautiful sermon that Lord Jesus Christ gave to his disciples after communion, and the departure of Judas.	100
Chapter 19. How Lord Jesus Christ went to the garden.	106
Chapter 20. How Judas came with the high priests to capture Lord Jesus in the garden with weapons and lances and lanterns.	114
Chapter 21. How Lord Jesus was led to Pilate at prime.	122
Chapter 22. How Our Lord Jesus Christ was bound naked to a column, and how he was harshly flogged.	128

Chapter 23. How Pilate sentenced our savior Lord Jesus Christ to death on the cross, and how he carried the cross on his shoulders, and what was done to him, and how Our Lady went to see him.	134
Chapter 24. How Lord Jesus was put on the cross between two thieves to increase his shame.	140
Chapter 25. How the soldiers of Pilate came to Mount Calvary to break the legs of the thieves and Lord Jesus.	152
Chapter 26. How Joseph and Nichodemus came to Mount Calvary to take the body of Lord Jesus down from the cross.	156
Chapter 27. How on Saturday Our Lady remained at the house with the doors locked for fear of the Jews, and how the disciples gathered together.	166
Chapter 28. How the soul of Christ went to limbo, and how he rose, and how he appeared to his mother and to the three Marys, and other things that he did.	170
Chapter 29. How Lord Jesus appeared to his disciples the week after the Resurrection while they were staying at home with the doors locked; and other things that one can conclude that he did.	184
Chapter 30. How Our Lord Jesus ascended into heaven and finished his journey.	188
Notes to the <i>Meditations</i>	199
Bibliography	239
Index	259